

## La traducción técnica y el lenguaje de las telecomunicaciones: propuesta de un glosario trilingüe

Ángela Navarrete Sirvent  
Universidad de Córdoba  
l52nasia@uco.es

Fecha de recepción: 30.06.2012  
Fecha de aceptación: 01.09.2012

**Resumen:** En esta comunicación hemos llevado a cabo un análisis lingüístico partiendo de ejemplos recogidos de la amplia tipología textual que el sector de las Telecomunicaciones ofrece en el ámbito hispano-francés. Asimismo, presentamos un estudio lexicográfico contrastivo de los nuevos términos gestados en ambas lenguas en dicho sector con respecto al inglés, *lingua franca* y universal del desarrollo tecnológico y del conocimiento científico, gracias al cual hemos elaborado nuestro propio glosario trilingüe de términos y expresiones de suma frecuencia en dicho campo técnico y que en su mayoría no han sido normalizados por los respectivos diccionarios académicos y especializados.

**Palabras clave:** Telecomunicaciones, telefonía móvil, neologismos.

### Technical translation and the language of telecommunications: proposal for a trilingual glossary

**Abstract:** In this study, we have carried out a linguistic analysis from examples that have been collected from a broad textual typology provided by the Telecommunications area for the Hispano-French field. Likewise, we present a contrastive lexicographic research concerned with the new terms born in both languages into the Telecommunications area according to the English language, since it is *lingua franca* and universal language necessary for the technologic development and the scientific knowledge, and thanks to that we have elaborated our own trilingual glossary referring to terms and expressions which are very frequent in the given technical field and that, in the most part of the cases, they have not been normalized by the respective specialized and academic dictionaries.

**Keywords:** Telecommunications, Mobile Network, neologisms.

**Sumario:** Introducción 1. La eclosión de las Telecomunicaciones y el lenguaje técnico. 2. Descripción de neologismos franceses y españoles en el sector de las Telecomunicaciones. 3. Propuesta de un glosario trilingüe español-francés-inglés. Conclusiones.

**Introducción.**

Hoy día, las divulgaciones científicas junto con el desarrollo tecnológico de los países industrializados han propiciado un incremento acelerado de los servicios en las telecomunicaciones, abriendo un nuevo periodo en la sociedad moderna y transformando la estructura social en tales países, habida cuenta del apremio del ser humano por estar comunicado *ipso facto*. La globalización mundial, fuente de opulencia y autoridad, sería inviable sin el progreso y evolución de las fuerzas productivas que la ciencia y la tecnología han hecho posible. Por esta causa, en el último tercio del siglo XX, la indagación tecnológica ha centrado todos sus denuedos en fomentar tal avance y el acrecentamiento de dicho sector, creando para ello dispositivos que posibiliten el contacto y la comunicación más allá de las fronteras espaciales, dado que la conexión facilita la actividad de las sociedades humanas debido al intercambio de mensajes entre individuos. Los extraordinarios avances conseguidos en lo tocante a los útiles de trabajo y las mejoras en los sistemas de organización, de comunicación y de transferencia del conocimiento han alterado completamente el paisaje de esta modalidad de traducción, en la que son múltiples los perfiles involucrados hoy día: especialistas en el campo, traductores, revisores, correctores de estilo y otros. A pesar de ello, buena parte de los errores atribuidos a los lenguajes tecnológicos recae sobre los traductores. Ciertamente, la terminología de los textos técnicos en español, como consecuencia directa del trasvase de los textos originales en francés, que en muchos casos son traducciones del inglés, exhibe una traslación que, a menudo, cabe calificar cuando menos de anómala. Sin embargo, la adaptación irregular al español de los términos técnicos procedentes del francés no es atribuible en la mayoría de las ocasiones a la negligencia o la incapacidad del traductor; bien entendido éste, claro es, como profesional formado y reconocido. Téngase en cuenta que el traductor ha de enfrentarse a los variados escollos intrínsecos de un entorno comunicativo complejo y cambiante; manifiestos a través de la celeridad y la abundancia en lo relacionado a la creación de términos, la dificultad y la disparidad temáticas, y la enorme relevancia económica para las empresas. No obstante, la verdadera significación no reside de forma exclusiva en la calidad de la traducción, sino en la doble repercusión que representa para la comunicación profesional y para la lengua española en sí. En primer lugar, la incongruencia terminológica empaña la comunicación profesional y la transferencia del conocimiento especializado. En segundo lugar, se aprecian las consecuencias puramente lingüísticas. Es evidente que si no se detienen de algún modo la influencia del inglés y los desaciertos de traducción, se acabará por padecer un híbrido a medio camino entre el

inglés y el francés, y el francés y el español. La capacidad de mediación entre dichas lenguas adquiere una relevancia vital en este terreno.

Dada la importancia que redimen las lenguas de especialidad en general, en particular el discurso técnico (sector con mayor demanda en el mercado de la traducción), la adopción de fórmulas autóctonas, tanto en francés como en español, que resulten hacederas no sólo para los profesionales de esta área, sino para todo aquél a quien atañe este tipo de lenguaje es fundamental. Por esta razón, la labor de traductores técnicos, de especialistas en la materia y de correctores de estilo debe radicar en la obtención de una terminología que facilite la comunicación entre los interlocutores. En este sentido, la traducción técnica es, por ende, el tipo de traducción que tiene mayor demanda en el mercado profesional, frente a otras especialidades (jurídica, literaria, audiovisual).

El sector de las Telecomunicaciones es un constante creador de neologismos que en su gran mayoría provienen del inglés, principal lengua de divulgación en el conocimiento científico, por este motivo, en esta comunicación vamos a trasladar tales lexías a las lenguas francesa y española que a posteriori serán recopiladas con el fin de crear un glosario trilingüe de español-francés-inglés dentro de dicho sector, puesto que no podemos obviar en ningún caso que la lengua francesa es hablada en los cinco continentes, como lengua oficial o cooficial y se calcula que existen aproximadamente unos 300 millones de francófonos. Asimismo, se estima que el número de hispanohablantes asciende a 450 millones y es lengua oficial en 21 países.

### **1. La eclosión de las Telecomunicaciones y el lenguaje técnico.**

El término “telecomunicaciones”, compuesto por el prefijo griego *tele* (τηλε-), que significa “lejos”, y del latín *communicare*, que hoy conocemos como “compartir”, fue utilizado por primera vez en 1904 por Edouard Estaunie<sup>1</sup>, en su *Traité pratique de télécommunication électrique*, y lo definimos como la transmisión a distancia de información a través de una base electrónica e informática. Históricamente, los antiguos medios naturales como la palabra o los signos visuales permitían establecer la comunicación entre dos puntos próximos, pero la necesidad de las sociedades humanas organizadas a que dicha comunicación fuese posible a una distancia mayor, condujo al desarrollo de las telecomunicaciones primitivas: tambores, señales de humo, lenguaje silbado, etc. Algunos de

---

<sup>1</sup> Edouard Estaunie, ingeniero en Postes et Télégraphes, director desde 1901 hasta 1910 de l'École professionnelle des Postes et Télégraphes.

estos procedimientos se mantienen aún vigentes, como el lenguaje de las banderas<sup>2</sup> (en la marina) o los semáforos.

El sector de las Telecomunicaciones es un punto clave de concurrencia y de intercambio entre las diversas tecnologías y materias científicas. Las matemáticas y en particular, las matemáticas aplicadas fundan la base del desarrollo de las teorías de *procesamiento de señales* (modernización de las telecomunicaciones), de la *criptología* (sistemas que ofrecen medios seguros de comunicación), de la *teoría de la información* y del *sistema digital*. Surgen así las primeras radios a galena, los tubos de vacío o válvulas electrónicas o la *optoelectrónica*, que configuran la base de la electrónica. O en su caso, la química, que por medio del perfeccionamiento de procesos químicos, ha permitido reducir el peso y alargar la autonomía de las baterías, favoreciendo así, la creación y el uso de aparatos portátiles de telecomunicaciones. Sin obviar que la invención del *láser* ha abierto la vía de las comunicaciones con las modernas fibras ópticas. Por último, una ciencia que no puede pasar inadvertida es la informática, que ha revolucionado el mundo de la comunicación a distancia con el desarrollo de los *lenguajes de programación* y los *programas informáticos* (ingeniería de software) asociados a la microelectrónica.

Esta eclosión de las telecomunicaciones en el panorama mundial se debe en parte al papel desempeñado por las autopistas de la información, en concreto la red de redes, Internet, principal fuente de datos en la actualidad. Su influencia ha sido tal que ha transformado la concepción de la comunicación en todos sus órdenes, afectando irremediabilmente a los códigos lingüísticos, vehículos prioritarios de interrelación social. Internet ha adoptado, de manera casi natural, la lengua inglesa como *lingua franca*<sup>3</sup>, cuyo absoluto predominio ha marcado tendencia en los medios de comunicación y sus agentes, a pesar de las evoluciones recientes que muestran una difusión cada vez más amplia de Internet en todas las comunidades lingüísticas. En cierta medida, más del 70% de los usuarios de Internet son anglohablantes, según lo ilustra Miquel Siguán i Soler en su libro *La Europa de las lenguas*<sup>4</sup>:

---

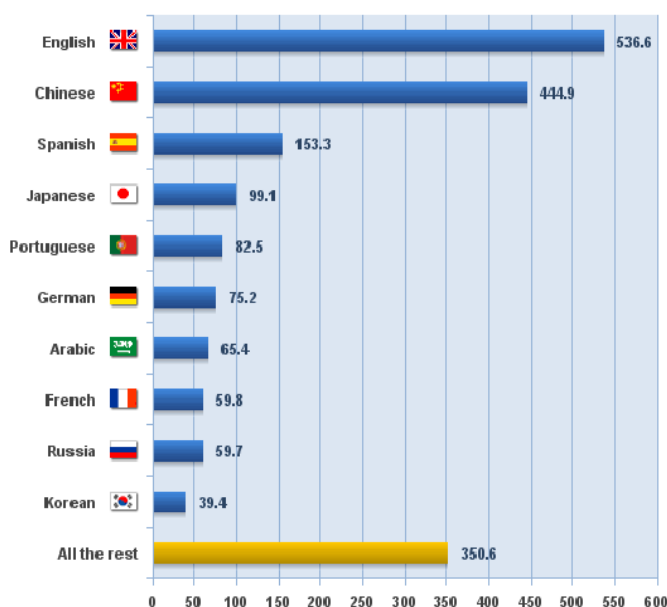
<sup>2</sup> Cuando un barco necesita transmitir un mensaje consistente en una o varias palabras, o números, iza en el mástil de proa las banderas que representan las letras y números del mensaje, alineadas de arriba hacia abajo. Si el mensaje es más largo, se repetirá la operación con nuevas banderas. También se utilizan las banderas individualmente o en combinaciones de dos, en cuyo caso tienen un significado determinado según el código internacionalmente vigente.

<sup>3</sup> Idioma adoptado para un entendimiento común entre personas que no tienen la misma lengua materna. La aceptación puede deberse a mutuo acuerdo o a cuestiones políticas, económicas, etc.

<sup>4</sup>SIGUAN, Miguel, *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza Editorial, 1996, p. 152.

Algunas de las lenguas más habladas lo son de un solo país. Éste es el caso del hindi, del japonés, del ruso o del bengalí. Incluso el chino, la lengua más hablada, es la lengua oficial de un solo país. [...] Otras lenguas en cambio, son lenguas de distintos países, lo que aumenta su presencia internacional. El inglés es lengua oficial o cooficial de unos 45 países soberanos, el francés de 30 y el español de 25.

Ante esta perspectiva, ¿en qué lugar queda relegado el español y el francés en el mundo de la cibernética? El español es la cuarta lengua más hablada del planeta, después del chino, el inglés y el conjunto de lenguas derivadas del hindi, además, posee la ventaja de ser la lengua común a la mayoría de los países del continente americano, amén de ser la segunda lengua de los Estados Unidos. Asimismo, el francés es una de las seis lenguas de trabajo de la ONU, una de las dos lenguas oficiales del Comité Olímpico Internacional, de la OTAN y de la OMC, una de las dos lenguas principales de la Unión Africana, en la UE (junto al inglés y al alemán), en la Organización de la Conferencia Islámica y una de las siete lenguas de la cadena europea de noticias Euronews. A continuación, vamos a ver la representatividad que tiene cada idioma en la red de redes (millones de usuarios) a nivel mundial en el siguiente gráfico, según datos de *Internet World Stats*<sup>5</sup>:



<sup>5</sup> Disponible en: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>.

Como queda de manifiesto, el esquema precedente deja patente que la presencia del español en la red es muy escasa, con una representatividad total de usuarios de 153,3 millones mientras que la lengua inglesa muestra una soberana ventaja respecto a la española de casi 400 millones de usuarios, lengua que sigue dominando la sociedad de la información en los países latinoamericanos. En lo que respecta al francés, ocupa la posición inmediatamente inferior al español, con un porcentaje de aproximadamente de unos 59,8 millones de usuarios. Por consecuencia, el español junto con el francés muestra un estancamiento en la Red en comparación con la consolidación perenne del fenómeno anglosajón. A esto, hemos de añadir que casi el 90% de los idiomas no están incorporados a Internet como se ha reflejado en la gráfica.

Según los datos precedentes, la invasión del inglés en el terreno científico-técnico es más que justificable dado que las principales innovaciones y descubrimientos desarrollados en este sector se redactan y se difunden en inglés<sup>6</sup>. Una consecuencia lógica de este hecho es la notoria influencia del inglés sobre el resto de lenguas y su repercusión en la tipología textual técnica, motivando, desde un enfoque pragmático, la permeabilidad lexicológica de los textos franceses y españoles, donde lejos de crear neologismos han preferido su apego al original. Esta invasión de anglicismos en el lenguaje de las telecomunicaciones dificulta el proceso traslaticio, sin embargo, ante el dilema de intentar traducirlos o crear un neologismo, la mayoría de las ocasiones se opta por una tercera vía: usar la palabra en su idioma original. Esto no ocurría con los inventos de hace cien años, que tuvieron la suerte de ser nombrados con voces de lenguas clásicas, de ahí el teléfono, el telégrafo, la fotografía o el gramófono. Para quien genera o difunde una innovación es fácil inventar el término o tomarlo de la jerga propia de su campo, de tal modo que al ser adoptada la nueva creación se asimilará de igual manera el nombre preestablecido. No obstante, en el proceso de traducción supone un doble esfuerzo, dado que la previa difusión de dicho término en inglés genera la necesidad de establecer un acuerdo entre un gran número de usuarios, en el caso concreto de nuestro análisis, de todo el mundo hispanohablante y francófono.

En la última década, la lengua francesa y la española, han experimentado una mayor transformación en el sector de las comunicaciones y de la electrónica más que en cualquier otra área. En

---

<sup>6</sup> De los 100.000 periódicos científicos publicados en el mundo, 50% están en inglés. Estos mismos periódicos son los que publican artículos que sirven de referencia, es decir, aquellos que se encuentran indexados de manera prioritaria en los ficheros informatizados, bancos de datos, creados para reunir y divulgar la información científica.

ocasiones, se usan los anglicismos porque el vocablo es popular, como *software*, término polisémico que adquiere una multiplicidad de significados: una aplicación informática, un paquete de herramientas, un simple programa o una de las partes de un ordenador. En otras, a pesar de que exista su traducción y/o su equivalente, se halla muy arraigado en el lenguaje, como es el caso de *mouse*, o bien porque la adaptación del término es mucho más simple que su equivalente, como ocurre con *email*, por correo electrónico. A medida que los términos se van incorporando, la propia lengua realizará una evaluación de su eficacia, integrando aquellos términos que considerará válidos, como a priori lo fueron, *gol*, *fútbol*, *club* o *voleibol* y desechando los inapropiados. Esta situación ha propiciado que tanto el francés como el español hayan puesto en marcha medidas para frenar este influjo intentando, por todos los medios, salir “sanas y salvas”.

Digamos asimismo que esta especial atención a la lexicología contribuye a la evolución de las lenguas, siempre dinámicas y abiertas a las novedades terminológicas, que bajo la atenta mirada de esta amenaza lexical aseguran la continuidad de esta vitalidad neológica, en todos los ámbitos especializados y de la vida cotidiana. No obstante, es un hecho constatable que el francés actual no está libre de anglicismos (“square” se utiliza para designar un parque urbano, “lifting, jogging y rafting” aún no tienen equivalentes en francés). En el caso del español, muchos son los términos que no han encontrado correspondencias, evidenciándose una cierta desventaja con respecto al francés, para los que sí ha creado su propia entrada: “walkman” para “baladeur”, radiocasete portátil de dimensiones reducidas; “zapping” para “sautchaine”, cambiar rápida y desordenadamente de canal de televisión; “windsurfer” para “planchiste”, persona que practica el “windsurfing”; “standing” para “haute de gamme”, bastaría con decir “reputación, alto nivel, lujo”, etc. En muchos casos, el español se vale del dinamismo del francés y su común etimología latina y españoliza los neologismos a partir de esta lengua: “pool”>“consortium bancaire”>consorcio bancario; “clearing house”>“chambre de compensation”>cámara de compensación; “company/industry image”>“image de marque”>imagen de marca; “computer”>“ordinateur”>ordenador; etc. Tales desmedidas han propiciado el desarrollo de iniciativas institucionales y privadas que favorecen la creación neológica. En el caso del francés, se creó la asociación APFA (*Action pour promouvoir le français des affaires*) que desde el año 1984 se ocupa de crear nueva terminología o recuperar términos ya existentes, ampliando su significado mediante calcos semánticos, propiciando así la eliminación de anglicismos. Para ello, ofrece el acceso gratuito a un diccionario de los negocios, informática e Internet. Este léxico, con más de

5000 neologismos catalogados por orden alfabético, reúne los equivalentes franceses que dependen del repertorio terminológico oficial actual.

Con respecto al español, la Universidad de Antonio Nebrija de Madrid, en el año 2000, emprendió la difícil tarea de recopilar en un diccionario todo el subcampo de la telefonía y de las comunicaciones móviles para divulgar el uso del español en esta área. Este diccionario se denominó *Diccionario de Internet con equivalencias en inglés*<sup>7</sup> que recoge unas 1400 voces, llegando incluso a permitirse varias licencias, como indicar en algunos casos la marca de género, (*el Internet o la interfaz*), amén de trasladar el significado de las incontables siglas que se utilizan en el ámbito de Internet, creando siglas equivalentes en español (PI, "Protocolo de Internet" tiene como equivalencia *IP, Internet Protocol*; con las siglas NIP, "Número de Identificación Personal" corresponde a *Personal Identification Number, PIN*, y para PAI, "Protocolo de Aplicación Inalámbrica" equivale a *WAP o Wireless Application Protocol*). El *Diccionario de Internet* fue revisado por el académico Juan Luis Cebrián<sup>8</sup>, quien considera que la obra es un elemento de consulta indispensable, al mismo tiempo que constituye una valiosísima aportación a las tareas normativas de nuestra lengua. Sencillamente, los ritmos del vocabulario tecnológico son muy cambiantes y evolucionan a la velocidad de la luz y no todos los nuevos términos pueden incorporarse al diccionario académico<sup>9</sup> que se edita cada ocho o diez años. Cuando apareció la edición 22<sup>a</sup> del *Diccionario de la Real Academia*<sup>10</sup>, José Antonio Millán escribió el artículo "El Diccionario por antonomasia"<sup>11</sup> en el periódico *El País* en que afirmaba que:

El *Diccionario* (por antonomasia) de la Academia (también por antonomasia) es un fruto curioso. Sin tener ningún carácter legal, es utilizado por los tribunales de todos los países de habla hispana. Se supone que debe dar claves para la comprensión de textos escritos desde hace cinco siglos, pero no quiere renunciar a incluir el término *airbag*. Su autoridad última son un conjunto de personas (a veces sin relación profesional con la ciencia del lenguaje) que se han elegido a sí

<sup>7</sup> AA.VV., *Diccionario de Internet con equivalencias en inglés*. Madrid: Fundación Airtel/Fundación Antonio de Nebrija, 2000.

<sup>8</sup> Periodista y académico desde 1997 y escritor español. Cursó estudios de humanidades en la Universidad Complutense de Madrid, y se graduó en la Escuela Oficial de Periodismo en 1963. Juan Luis Cebrián fue director-fundador del diario *El País*.

<sup>9</sup> DRAE (Diccionario de la Real Academia Española).

<sup>10</sup> A partir de abril de 2005 se puede consultar en Internet (*DRAE*) un avance de la 23.<sup>a</sup> edición (la 22.<sup>a</sup> con parte de los cambios que incluirá la 23.<sup>a</sup> edición), que se publicará en 2014 con motivo del tercer centenario de la institución.

<sup>11</sup> MILLÁN, José Antonio, "El diccionario por antonomasia". En: *El País*, 2001. [En línea] Disponible en: <<http://jamillan.com/dicacad.htm>> [Consulta el 5 de marzo de 2012].



mismas, pero muchos hablantes se ven reconocidos en sus decisiones. No es un diccionario del lenguaje científico, pero contiene *desoxirribonucleótido*. Está hecho desde España, pero cada vez tienen cabida más palabras americanas.

Esta heterogénea realidad del diccionario se manifiesta especialmente en el vocabulario científico-técnico, en concreto la terminología tecnológica de la información, que empezó a incorporarse hace ya treinta años, pero en la última edición ha gozado de un notable incremento. En el año 2001, cuando se editó la 22ª edición, se añadió una nueva marca, *Inform.* (Informática), 124 veces en 109 lexías, mientras que en la anterior edición, de 1992, estaba recogida 50 veces en 41 vocablos. El diccionario ha hecho un esfuerzo notable por admitir palabras del ámbito tecnológico, desde términos sumamente especializados del sector técnico como los de uso más común, de todo el ámbito hispanohablante, aunque aún se evidencian notables carencias. Citemos algunos casos a modo de ejemplo: *item*, *sentencia*, *multiplete* o una auténtica arqueología informática, *tarjeta perforada*.

En cuanto a las entradas de uso común, el diccionario recoge *procesador*, pero no *servidor*; *hipertexto* pero no *enlace*; *CD-ROM* pero no *DVD*; *arroba* y *correo electrónico* pero ni *email* ni *mensaje* en esa acepción; *emoticono* pero no *chat* ni *chatear*; *página web* pero no *sitio* ni *dominio*; *cargar* un programa y *colgarse* un ordenador pero no *bajar* ni *subir* un archivo; *equipo* pero no *PC*; etc.

## 2. Descripción de neologismos franceses y españoles en el sector de las Telecomunicaciones.

El *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* aporta dos acepciones para definir el término neologismo, en primer lugar, como “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua” y como “uso de estos vocablos o giros nuevos”. De un modo general, se entiende por neologismo todo elemento léxico de reciente incorporación en la lengua. Las causas que llevan a la aparición de un elemento nuevo no siempre son las mismas ya que en ocasiones son objetivas, por la necesidad de nombrar una realidad nueva, y en otras son meramente subjetivas, la necesidad expresiva que siente el hablante. Con esta clasificación podemos definir los neologismos de carácter denotativo, como aquellas nuevas entradas que resultan indispensables por faltar una denominación para una nueva realidad, y los meramente estilísticos, aquellos términos surgidos de la voluntad individual de expresar, de una manera que se considera nueva y diferente, la particular visión de la realidad extralingüística, o presentar de una forma distinta lo ya conocido, haciendo intervenir la propia capacidad creadora.

La producción de neologismos a través del sistema de derivación y composición no es más que un procedimiento normalizado de cada código lingüístico para la generación de nuevos vocablos y más aún si tenemos en cuenta el extraordinario avance que ciencia y sobre todo nuevas tecnologías han experimentado en los últimos diez años. La traducción de esta inmensurable cantidad de nuevas palabras creadas, sobre todo en inglés, para designar realidades constituyentes del campo de las telecomunicaciones supone uno de los mayores problemas del traductor, puesto que los “nuevos términos” no figuran en los diccionarios hasta mucho después de su acuñación, y la mayoría de estos diccionarios están abocados a su caducidad en el mismo momento en que se les pone punto final, momento en el que dejan de recoger las innovaciones que se producen en el léxico, y tienen que esperar a la próxima edición de la obra puesta al día, o a la aparición de un repertorio nuevo. Bien es cierto que este inconveniente puede ser soslayado en los diccionarios electrónicos actualizados de forma constante. La falta de equivalentes morfosintácticos, semánticos o pragmáticos en la lengua a que se vierten contenidos de otra lengua hace necesario que el traductor encuentre un medio alternativo que le proporcione una solución adecuada, frecuentemente haciendo uso de los préstamos y los calcos, dar una traducción literal, utilizar un término descriptivo, o crear un neologismo en la lengua meta. Desde el punto de vista de la traducción técnica y considerando que la mayoría de los progresos científicos nos llegan del exterior, es preciso no caer en la solución fácil de emplear en español o en francés términos extranjeros sin intentar realizar una adaptación correcta de los mismos.

Asimismo, la prioridad del encargado de la traslación debe radicar en dos características fundamentales: la transparencia semántica y la brevedad del término traducido. Desafortunadamente, factores añadidos como la influencia que ejerce el inglés sobre la sociedad actual o el interés de las compañías por la rápida expansión comercial de sus productos entorpecen la labor de los implicados y dificultan la búsqueda de una uniformidad terminológica, constituyendo así la aparición de calcos sintácticos y semánticos, así como de préstamos innecesarios. En definitiva, la creación de neologismos será el futuro del léxico, como el presente y el pasado. Los términos que hoy aparecen serán, en alguna medida, las lexías del mañana, que a su vez sirven para comunicar la realidad, así como nuestras intenciones comunicativas. Pero las lenguas, en general, no serían lo que son si su léxico no estuviera atestado de neologismos: todos los vocablos, en algún momento, bajo un aspecto u otro, fueron neologismos.

### 3. Propuesta de un glosario trilingüe español-francés-inglés.

La finalidad de esta comunicación es llevar a cabo la elaboración de nuestro propio glosario trilingüe, ordenado alfabéticamente, de términos y expresiones de suma frecuencia en dicho campo técnico y que en su mayoría no han sido normalizados por los respectivos diccionarios académicos y especializados. Estas lexías se han recogido de un amplio corpus de manuales de usuario dentro del sector de las Telecomunicaciones, cuya traducción se va a realizar en francés, español e inglés dado que mencionado idiolecto es considerado como la principal lengua de divulgación en el campo tecnológico, científico y/o técnico:

| Español                               | Francés                                      | Inglés                  |
|---------------------------------------|--|-------------------------|
| Adición de panel                      | Panneau publicitaire                         | Panel Ad                |
| Agenda                                | Carte d'adresses                             | Agenda                  |
| Agregador Web                         | Flux Web                                     | Web feeds               |
| Alimentación                          | Puissance batterie                           | Battery power           |
| Almacén de claves                     | Clés de stockage                             | Key stores              |
| Almohadillas acolchadas               | Coussinet en mousse                          | Foam pad                |
| Antena de casa                        | Antenne domestique                           | Home antenna            |
| Batería extraíble                     | Batterie amovible                            | Removable battery       |
| Botón de desplazamiento               | Molette                                      | Scroll button           |
| Cableado del conjunto de alimentación | Schéma électrique du faisceau d'alimentation | Electric wiring         |
| Calidad de recepción                  | Qualité de réception                         | Receive quality         |
| Cambio de tono automático             | Changement automatique de tonalité           | Automatic tone altering |
| Canal de acceso aleatorio             | Canal à accès sélectif                       | Random access channel   |
| Canal de retorno                      | Canal de retour                              | Backward channel        |
| Canal radioeléctrico                  | Canal radio                                  | Radio channel           |
| Cartel de vialidad                    | Panneau routier                              | Traffic sign            |

|  |   |  |
|--|---|--|
| Coeficiente de absorción específico                        | Niveau de débit d'absorption spécifique                       | Specific absorption rate level                             |
| Condiciones de la garantía                                 | Garantie spéciale   | Warranty   |
| Conectividad de escritorio                                 | Connectivité du bureau  | Desktop connectivity                                       |
| Configurar el temporizador                                 | Définir le compteur   | Set the timer  |
| Consulta de material adicional                             | Essai des fonctionnalités avancées                            | Try the additional features                                |
| Consumo de energía   | Consommation électrique                                       | Electricity consumption                                    |
| Contestador Automático                                     | Décrochage automatique  | Auto Answer  |
| Conversación manos libres full dúplex con supresión de eco | Conversation mains-libres full duplex avec suppression d'écho | Full duplex hands-free conversation with echo cancellation |
| Conversión   | Transcodage   | Conversion   |
| Convertidores de cable (CBL)                               | Convertisseurs par câbles (CBL)                               | Cable Converters (CBLs)                                    |
| Copia oculta   | Copie cachée  | Blind carbon copy  |
| Correa   | Languette de caoutchouc                                       | Strap  |
| Cortafuegos  | Pare-feu bloque   | Firewall   |
| Corte automático del auto-radio                            | Coupure automatique de l'autoradio                            | Automatic mute of the car radio                            |
| Desbloqueo de la unidad de escaneado                       | Déverrouillage du module de Numérisation                      | Unlocking the scanning unit                                |
| Descolgar una llamada entrante                             | Décrocher sur un appel entrant                                | Answering a call   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Desplazar en el mapa                                   | Parcourir la carte                                      | Scroll the map                                |
| Desvío inalámbrico                                     | Contournement mobile                                    | Wireless Bypass                               |
| Directorio   | Répertoire  | Directory                                     |
| Disposiciones preliminares                             | Réglages initiaux                                       | Default settings                              |
| Dispositivo transmisor                                 | Appareil émetteur                                       | Transmitting device                           |
| Dispositivos acoplados                                 | Équipements liés  | Paired devices                                |
| Ecualizador  | Égaliseur   | Equalizer                                     |
| Encendido / apagado de la alimentación                 | Mise sous tension et hors tension                       | Power ON/OFF                                  |
| Enlace de equipos                                      | Jumelage  | Pair device                                   |
| Enlace el auricular                                    | Pour jumeler l'oreillette                               | Pair the headset                              |
| Enlazar  | Jumeler   | Pair  |
| Envejecimiento prematuro de la mecánica apertura       | Vieillessement prématuré de la mécanique de la trappe   | Damage the mechanism                          |
| Euroconector   | Câble Péritel   | Scart connector                               |
| Extracción   | Ouverture   | Pair  |
| Favoritos del explorador                               | Signets du navigateur                                   | Browser bookmarks                             |
| Ficha de tiempo  | Onglet de l'heure                                       | Time Tab                                      |
| Fijar los cables                                       | Câblage   | Wiring  |
| Frecuencia de muestreo compatible de las señales audio | Fréquences d'échantillonnage du signal audio admissible | Compatible sampling frequency of audio signal |
| Goma de succión  | Pour créer un effet de succion                          | Cable binding                                 |
| Guía de inicio rápido                                  | Guide de démarrage rapide                               | Quick start guide                             |

|   |  |                              |
|---|--|------------------------------|
| Hueco para el lápiz táctil                      | Emplacement du stylet                  | Stylus holder                |
| Huellas vocales                                 | Empreintes vocales                     | Voice prints                 |
| Identificador físico                            | Jeton physique                         | Hard token                   |
| Inserción de explorador                         | Push navigateur                        | Browser push                 |
| Instalación                                     | Fermeture                              | Installation                 |
| Interruptor de encendido                        | Bouton de blocage de l'alimentation    | Power on switch              |
| Lápiz táctil                                    | Stylet                                 | Stylus                       |
| Llamada dual                                    | Gestion du double appel                | Dual call                    |
| Localización de nombres                         | Apprentissage des noms                 | Learning names               |
| Menús de voz                                    | Menus parlés                           | Voice Menus                  |
| Modo de diapositiva                             | Lancement d'un diaporama               | Slide show mode              |
| Mosaico activo                                  | Pavé actif                             | Active tile                  |
| Navegación por carpetas                         | Navigation dans les dossiers           | Folder navigation            |
| Núcleo de ferrita                               | Bague en ferrite                       | Ferrite core                 |
| Opción de la tarjeta SIM                        | Rubrique Carte SIM                     | SIM Card heading             |
| Paquete de navegación                           | Trousse de navigation                  | Navigation pack              |
| Patilla   | Broche                                 | Pin                          |
| Pestaña perspectiva general                     | Onglet aperçu                          | Overview tab                 |
| Poner en espera                                 | Mettre en veille                       | Standby                      |
| Presintonías y posibilidad de grabación directa | Présélections à enregistrement direct. | Presets and direct recording |
| Procedimiento de recuperación                   | Restauration du système                | Recovery procedure           |
| Programa auto                                   | Balayage automatique                   | Auto program                 |
| Programa informático                            | Logiciel                               | Software                     |

|   |  |                                  |
|---|--|----------------------------------|
| Prueba de escaneado                           | Essai de numérisation                              | Try scanning                     |
| Puesta a cero del sistema                     | Remise à zéro du système                           | Redial function                  |
| Ranura de tiempo                              | Plage horaire                                      | Time Slot                        |
|   |  |                                  |
| Ratón táctil                                  | Pointeur optique                                   | Mousepad                         |
| Recibir una llamada                           | Lors d'un appel entrant                            | Answering a call                 |
| Recuperación automática del servicio          | Rétablissement automatique du service              | Automatic network restoral       |
| Red básica                                    | Réseau d'infrastructure                            | Core network                     |
| Red de acceso                                 | Réseau d'accès                                     | Access network                   |
| Red de antenas                                | Ensemble d'antennes                                | Aerial array                     |
| Red de Comunicaciones Personales              | Réseau de Communications Personnelles              | Personal Communications Network  |
| Red de distribución de datos por fibra óptica | Interface de données distribuées sur fibre optique | Fiber distributed data interface |
| Red de equilibrado                            | Réseau d'équilibrage                               | Balancing network                |
| Red privada virtual                           | Réseau privé virtuel                               | Virtual private network          |
| Reproductor multimedia                        | Lecteur multimédia                                 | Player multimedia                |
| Resolución de problemas                       | Dépannage  | Troubleshooting                  |
| Retardo de envío                              | Délai d'envoi                                      | Backoff                          |
| Ruido ambiental                               | Bruit ambiant                                      | Ambient noise                    |
| Ruido de fondo                                | Bruit de fond                                      | Background noise                 |
| Ruta alternativa                              | Route alternative                                  | Alternative route                |
| Satélite de órbita terrestre media            | Satellite à orbite moyenne                         | Medium-earth-orbit satellite     |

|                                    |  |   |
|------------------------------------|--|---|
| Selección de idioma                | Sélection de langue                                    | Language selection                              |
| Sensor del control remoto          | Capteur de télécommande                                | Remote control sensor                           |
| Silenciar la radio del vehículo    | Coupure de l'autoradio                                 | Mutes the in-car radio                          |
| Silencio                           | Couper le son  | Mute  |
| Soporte de pie ajustable en altura | Pied télescopique                                      | Adjustable-length Leg stand                     |
| Tarjetas inteligentes              | Cartes à puce  | Smart cards                                     |
| Temporizador para dormir           | Minuterie-sommeil                                      | Sleep timer                                     |
| Transmisor y receptor WiFi         | Émetteur et récepteur WiFi                             | WiFi Transmitter & Receiver                     |
| Velocidad agregada                 | Vitesse agrégée  | Aggregate speed                                 |
| Velocidad de celda                 | Débit cellule  | Cell rate                                       |
| Videograbador                      | Magnétoscope   | Video recorder                                  |
| Vista aérea prospectiva            | Vue aérienne en perspective                            | Bird view                                       |
| Visualización de línea llamante    | Présentation de l'identification de la ligne appelante | Calling line identification presentation (CLIP) |
| Visualización del número que llama | Présentation du numéro                                 | Number display                                  |

### Conclusiones

En este estudio hemos pretendido aportar, en primer lugar, nuevas perspectivas dentro del ámbito de las Telecomunicaciones. Es innegable que dicho sector a lo largo de la historia del desarrollo universal, siempre se ha distinguido con méritos propios por el simple hecho de acortar distancias en el avance de los oficios que el hombre desempeña en la tierra y en el espacio. Las Telecomunicaciones llevan consigo la marca de progreso, desarrollo, evolución, novedad, y gran parte se debe a la utilización de



forma masiva amén del aumento vertiginoso del uso de las comunicaciones y de las redes que han aportado nuevas concepciones en el lenguaje.

Los elementos analizados en esta comunicación con respecto al sector de las telecomunicaciones nos han permitido obtener resultados de diversa índole. En primer lugar, hemos verificado que la mayoría del vocabulario técnico procede del ámbito anglosajón a pesar de que la lengua española y francesa se esfuerzan en hacer frente a la avalancha de anglicismos en este sector (como es el caso de APFA, *Action pour promouvoir le français des affaires*, y del *Diccionario de Internet*, de la Universidad de Antonio Nebrija de Madrid), no obstante, hemos podido observar que, en determinadas ocasiones, el español se encuentra en desventaja con respecto a la lengua francesa, puesto que ésta ha creado sus propios términos (*baladeur, sautchaine, planchiste*) mientras que la lengua española sólo los ha adaptado fonética y morfológicamente (*walkman, zapping, windsurfer, standing*). Asimismo, hemos corroborado que en la Red de Redes, tanto el español como el francés, quedan a años de luz de alcanzar los porcentajes alcanzados por el inglés, lengua principal de divulgación. Por último, dicho sector cuenta con una amplia documentación en la Red (diccionarios, glosarios, tesauros,...), sin embargo, hemos de matizar que la mayoría de estos recursos trabajan la combinación inglés-francés o inglés-español y en raras ocasiones se hallan recursos que combinen la lengua francesa y española, o viceversa. Como hemos constatado, la lengua francesa y española, se hallan en seria desventaja con respecto al inglés en los campos científico, técnico y tecnológico, por las diversas causas mencionadas anteriormente.

La evolución de las tecnologías junto con sus sucesivos adelantos ha desembocado en el desarrollo de nuevas representaciones en el lenguaje y prueba de ello, es el resultado de la aparición de los neologismos, dado que nuevos conceptos requieren nuevos términos. Los resultados hallados reflejan que la creación de neologismos en ambas lenguas, para hacer frente al arrollador movimiento anglófono en el sector de las telecomunicaciones, presentan ciertas deficiencias que aún no han alcanzado el rendimiento esperado. Y más aún si tenemos en cuenta que la globalización y adopción del inglés como *lingua franca* en telecomunicaciones supone una mayor interrelación entre diferentes lenguas con la lengua inglesa y que está marcando las pautas de esta creación neológica e invadiendo el resto de lenguas en el mundo occidental. No obstante, existe una falta de labor terminológica más eficaz por parte de los organismos competentes cuya solución debe desembocar en la creación y aprovechamiento de recursos que faciliten la cooperación entre los profesionales de este lenguaje, como traductores, docentes, investigadores,

etc., y, como consecuencia, se optimice el proceso. El resultado no debe ser otro que la superación y disminución de los obstáculos que plantea esta modalidad de traducción, y la aportación de trasvases que resulten no sólo válidos sino eficaces.

### Referencias bibliográficas

- AA.VV. (2000): Diccionario de Internet con equivalencias en inglés. Madrid: Fundación Airtel/Fundación Antonio de Nebrija.
- EURRUTIA CAVERO, M. (1995): "Precisiones sobre la traducción: Importancia y peculiaridades de la traducción técnica". En: *Anales de Filología francesa*, 19-44.
- LOSADA SAMPEDRO, P. J. (2000): "Anglicismos, barbarismos, neologismos y "falsos amigos" en el lenguaje informático". En: ATI (Asociación de Técnicos de Informática). [En línea: <<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr2.html>>. Consulta el 6 de marzo de 2012].
- MILLÁN, J. A. (2001): "El diccionario por antonomasia". En: *El País*. [En línea: <<http://jamillan.com/dicacad.htm>>. Consulta el 5 de marzo de 2012].
- PIMIENTA, D. y LAMEY, B. (2001): "Lengua española y culturas hispánicas en la Internet. Comparación con el inglés y el francés". En: *Funderes, II Congreso Internacional de la Lengua Española*. [En línea: [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el\\_espanol\\_en\\_la\\_sociedad/4\\_internet\\_en\\_espanol/pimienta\\_d.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/4_internet_en_espanol/pimienta_d.htm). Consulta el 25 de febrero de 2012]
- POTENTE, R. (2007): "La contraglobalización en el léxico tecnológico español". En: *Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, 255-279. [En línea: <<http://lear.unive.it/bitstream/10278/304/1/Atti-6-12s-Potente.pdf>>. Consulta el 11 de marzo de 2012].
- RODRÍGUEZ DíEZ, B. (1977): "Lo específico de los lenguajes científico-técnicos". En: *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 27-28, 485-521. [En línea: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=866051>. Consulta el 1 de marzo de 2012].
- SIGUAN, M. (1996): *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza Editorial.